

# **Nouhra réjon d'ihre : kan on va on pa = Notre raison d'être : quand on veut on peut : (traduction littérale du patois)**

Autor(en): **Djean de la Nê / Jean des Neiges / Brodard, Jean**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **9 (1981)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239919>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Nouktra réyon d'ikre

## Kan on va on pa

Vu tâtchi d'ekrire on bonkon mi pa ke vo puechi mi mē byère. M'an de ke fayé di t kemm dix et ke to le richko irè parè! Kan on va mi ekrire on pa, e kan on amē byère on va! e on fa!!

N'a rin de plye dyuchko, tie chi rēvi: "Kan on va, on pa!" J m'in rindokonto in fajin chi numéro, le premi de l'an 81! Avu me vo, vo rindren konto, ke no j'an di'vri j'ekririn! No no chin achbin apēchu ke vo ji bin akentā noubron préjidan kwi Pādze de Remon, kan la demanda à l'aktin-byāye de Tom, ke fayi mivoulyi a nouktra Revu di j'artikle po ke l'ochē mé de ya! E bin vo ji bin repondu a l'mintachyon e vo j'in rémarquo!

Vo, ke vo j'ekride diin "L'Ami dau patē,, vo ji mé de merto, tché hou k'ekijon po le konkour por avē on pri, por intindre lou nom kriā kan li la proclamachyon di résultat, e pue l'ami du patē publyé le travo ke li jou fè e le pri obtigné! Vo bravo korespondan, vo ji ko et vo ji rin.

Notre raison d'être.

QUAND O N VEUT ON PEUT

---

*(traduction littérale du patois)*

*Je veux tacher d'écrire un peu mieux pour que vous puissiez mieux me lire. On m'a dit que je faisais des "t" comme des "x" et que tout le reste était pareil. Quand on veut mieux écrire on peut et quand on aime lire on veut et on le fait.*

*Il n'y a rien de plus juste que ce dicton "Quand on veut on peut". Je m'en rends compte en faisant ce numéro, le premier de l'an 81. Avec moi vous vous rendrez compte que nous avons de nouveaux écrivains. Nous nous sommes aussi aperçus que vous avez bien écouté notre président Louis Page de Romont, quand il a demandé à l'assemblée de Vulruz s'il fallait envoyer à notre Revue des articles pour qu'il ait plus de vie.*

*Et vous avez bien répondu à l'invitation, et nous vous en remercions.*

*Vous qui écrivez dans "L'ami du Patois" vous avez plus de mérites que ceux qui écrivent pour le Concours, pour avoir un prix, pour entendre leur nom lors de la proclamation des résultats et que "L'Ami du Patois" publiera le travail fait et le prix obtenu!. Vous, braves correspondants, vous avez tout et vous n'avez rien !*

Vo j'i to, pèchke, grâche à vo "l'Ami du Paté"  
 pou parêhre ti lè quatre mè, è vo j'i sin  
 puchke vo me rechiede nè prit, ni ardzin  
 po to le travo fê! Itêrci, brâve j'ami du  
 paté, po voukron travo, k'âmère' vo payi che  
 l'ôcho l'akmêt!

"L'Ami du paté" viré djuchko por no, è ne  
 fan pâ ché j'afère avu di j'ôtro. Vo vo j'i ra-  
 pêladé dou "Conteur Romand". Trê fê pè  
 on rédacteu è on imprimen'ie de kojena  
 ke ché fayan a payi mè tru, ni tru pou. J  
 arouvâve ti lè mè, è pu lu terile de n' cho-  
 luy... Bin me d'ardzin, min me de papé!!

Voukron pititè sevu ché fâ à lu mèjèna  
 de chon prit d'abonnement, à pititè frè. Ma  
 y fo uchebin rekonfêhre, ke bin kotiejon  
 de vo, vo rechiede' no fr. d'abonnement ou  
 yu de f. 8.- To chin fâ du bin. Vo n'i thè  
 pâ pye pourw à la fin de l'an po hou  
 2 francs luyi ni dépye, ma mè chu pye  
 à l'èje pou fêre mon travo. MERCI a  
 ti vo j'ôtro mè j'ami de voukron coup de  
 padzo ke m'edje à mi choluyâ!!

Fâ bin travily, kan on ché chin  
 apolyi!!

*Vous avez tout, parceque grâce à vous, "L'Ami du Patois" peut paraître tous les quatre mois, et vous n'avez rien, puisque vous ne recevez ni prix ni argent pour tout le travail fait. Merci, braves amis du patois que j'aimerais payer, si j'en avais de quoi !*

*"L'Ami du Patois" tourne juste pour nous, et ne ferait pas ses affaires pour d'autres. Vous vous souvenez du "Conteur Romand" Il était rédigé par un Rédacteur responsable, et imprimé à Lausanne. Il se faisait payer ni trop ni trop peu. Le Conteur arrivait tous les mois, puis a tiré son dernier souffle. Plus d'argent, plus de papier!!!.*

*Notre petite revue, se fait à la mesure de son prix, de ses moyens de son abonnement , et à petits frais! Mais il faut aussi reconnaître, que bien quelques abonnés ont versé la somme de fr. 10.-- au lieu de fr. 8.--. Tout cela fait du bien! Vous n'êtes pas plus pauvres à la fin de l'année pour avoir versé ces 2 fr. de plus, mais moi je suis plus à l'aise pour faire mon travail. **M E R C I** à tous, vous mes amis, de votre coup de pouce qui m'aide à mieux souffler!!*

*Il fait bon travailler quand on se sent appuyé!*

Kan parehon hou kotie ligni, la  
data du konkeur chere fro, ou a pou pri!  
Echpero, ke mo j'arin le pyéji de vere ou bi  
contingent de j'ekrivin romans, prejinté ou  
traw y jury di tchinton.

Che le'de din chi l'ekri, ke hou ke colla-  
baron a l'"Ami du Paté" l'avan me'de mertou  
tche hou ke fajan le konkeur, le pouvre ke  
le pye di f'ichilo et pye penabys de che  
deveidji ekvivin, tchi de le feire oukou, ti le  
quatre an otie pye grantin. J'fo arhebin  
ke di levo chan fe, di pithe de theatre  
preke a Dzulyi.

A ti bon koradzo. Intlinbyo rekeminthin  
chi l'an novi avu pyéji.

Chabrin, tinvyin din nouhra volonta  
de vouerdon nouhron paté avu nouhre  
Kothemé, de le feire a prochpeina e-krétre  
in l'ekrivin  
in le tzantin  
in le devejin!

Dfeur de lu nê!

*Quand paraîtront ces quelques lignes, la date du Concours sera dépassée ou près de l'être.*

*Espérons que nous aurons le plaisir de voir un beau contingent d'écrivains romands, présenter leurs travaux aux jurys cantonaux.*

*Si j'ai dit dans cet écrit, que ceux qui collaboraient à "L'Ami du Patois" avaient plus de mérites que ceux qui faisaient le Concours c'est pour dire qu'il est plus difficile et plus astreignant (pénible) de se déranger souvent, que de le faire une fois, tous les quatre ans pour un peu plus longtemps.*

*Il faut aussi que des livres soient faits, des pièces de théâtres prêtes à être jouées.*

*A tous bon courage. Ensemble recommençons cette nouvelle année avec plaisir.*

*Restons ferme dans notre volonté de garder notre patois avec nos coutumes, de le faire prospérer et grandir*

*– en l'écrivant;*

*– en le chantant;*

*– en le parlant;*



*Jean des Neiges*